

L I N G U A P H O N E

COURS DE FRANÇAIS

灵 格 风

法 语 教 材

(上)

贵 阳 师 范 学 院 外 语 系 黄 北 斗 译 注

一 九 七 九 年 十 二 月

LINGUAPHONE
COURS DE FRANCAIS

灵 格 风
法 语 教 材

贵阳师范学院外语系黄北斗译注

TABLE DES MATIÈRES

目 录

Leçon(课) Page(页)

Introduction : Parlons français.

Première partie 1

序言：我们讲法语，第一部分

Introduction : Parlons français.

Deuxième partie 3

序言：我们讲法语，第二部分

Ma famille 1 7

我的家庭

On parle de la famille 2 10

谈家庭(问答)

Notre maison 3 13

我们的房子

On parle de la maison 4 15

谈房子(问答)

Notre salon 5 19

我们的客厅

Conversation entre le maître et l'élève 6 22

老师和学生之间的会话

	Lesson (课)	Page (页)
Comparaisons 比较	7	25
Encore une conversation 又一次谈话	8	29
Une visite 一次拜访	9	32
On prend de thé 喝茶	10	35
La salle à manger des Garnier 加尔尼叶夫妇的客厅	11	39
Propos de table 餐桌上的闲谈	12	41
Ma chambre à coucher 我的卧室	13	44
Matinée et soirée 早晨和晚上	14	47
A l'hôtel 在旅馆里	15	49
A la recherche de chambres 找房间	16	52
Au restaurant 在饭店里	17	54

Leçon (课) Page (页)

Un dîner au restaurant	18	56
饭店里一顿晚饭		
Les nombres, l'heure, les dates	19	59
数目、钟点、日期		
Les jours et les mois l'heure qu'il est	20	61
星期和月份、几点钟		
La monnaie française	21	64
法国货币		
A la banque	22	67
在银行里		
Le service postal	23	70
邮政局		
A la poste	24	73
在邮局里		
Les voyages	25	75
旅行		
A la gare	26	79
在车站上		

Leçon (课) Pages (页)

Voyages par air et par mer	27	82
空中和海上旅行		
Sur le bateau	28	84
在轮船上		
Une rue de Paris	29	87
巴黎一条街		
Pour demander son chemin	30	89
问路		
Coup d'œil sur Paris	31	92
巴黎一瞥		
Adieu à Paris	32	95
告别巴黎		
Les grands magasins	33	97
百货公司		
On fait quelques emplettes	34	99
购买商品		
Le tailleur et la couturière	35	102
缝纫师		
Monsieur commande un costume	36	114
订制服装		

Le bureau de tabac -----	37	107
烟草室		
Achat de cigarettes -----	38	110
买香烟		
Le coiffeur -----	39	112
理发师		
Une séance chez le coiffeur -----	40	114
理发店中的一幕		
Les saisons -----	41	117
季节		
Sports et jeux -----	42	119
运动和游戏		
Les vacances à la campagne -----	43 (1)	121
在乡村度假		
Les travaux des champs -----	43 (2)	123
田间劳动		
Au bord de la mer -----	44 (1)	126
在海滨		
Projets de vacances -----	44 (2)	128
假期计划		

Leçon (课) Page (页)

La automobile 小汽车	45 (1)	131
En panne 故障	45 (2)	134
Le commerce et l'industrie 商业和工业	46 (1)	136
On parle affaires 谈论事务 (生意)	46 (2)	138
Le médecin, le dentiste, et le pharmacien 医生, 牙医和药剂师	47 (1)	141
Une consultation 一次诊断	47 (2)	143
La radio et la télévision 收音机和电视机	48 (1)	145
Les programmes radiodiffusés 广播节目	48 (2)	147
Théâtres, music-halls, cinémas 剧院, 音乐厅, 电影院	49 (1)	150

Au théâtre 49(2) 152
在剧院里

Quelques mots sur la littérature
française 50 155
关于法国文学的几句话

Les sons du français 1~II 160
法语的语音

Exercices de lecture supplémentaires 163
补充阅读练习

Citations et proverbes 209
语录和谚语

INTRODUCTION

緒言

Parlons français—Première partie

我們讲法语——第一部份

Bonjour, mon ami.

早晨好！(您好！) 我的朋友。

Écoutez, s'il vous plaît.

请听我讲：

Je suis le professeur.

我是教师。

Vous êtes l'élève.

您是学生。

Je suis Français.

我是法国人。

Vous n'êtes pas Français.

您不是法国人。

Je parle français.

我讲法语。

Voici une table.

这儿是一张桌子。

Voici un phonographe.

这儿是一架留声机。

Voici un disque.

这儿是一张唱片。

Le disque est sur le phonographe.

唱片是在留声机上。

Le phonographe est sur la table.

留声机是在桌子上。

La table est dans le salon.

桌子是在客厅里。

Vous êtes assis sur une chaise devant la table.

您坐在桌子前边的一把椅子上。

Vous avez un livre à la main.

您手里拿着一本书。

Vous regardez le livre.

您看书。

Vous écoutez le disque.

您听唱片。

Vous apprenez à comprendre, à parler, à lire et à écrire le français.

你学习听、说、读和写法语。

Je parle lentement.

我慢慢地讲。

Quand^⑤ je parle lentement, vous me comprenez.

当我讲得慢的时候，您就听得懂我的话。

Quand je parle vite, vous ne me^⑥ comprenez pas.

当我讲得快的时候，您就听不懂我的话了。

注 释

1. s'il vous plaît 是表示礼貌的短语，用在命令句之后，为“劳驾”或“请”的意思。
2. Je parle français. 我说法语。法语名词一般要带冠词用，而 parler (说) 某种语言，则不用冠词。如：parler anglais 说英语，parler allemand 说德语。
3. Voici (介词)，它是由 voi (动词部份) 和 ci (付词部份) 构成的，具有动词和付词的性质，因此，它置于名词之前，可以构成一个意义完整的句子。如：Voici une table. 这儿是 (这就是) 一张桌子。
4. apprenez 的动词原形是 apprendre，在 apprendre 后面要求用介词 à 来引导不定式动词作它的直接宾语。此句中的 à comprendre, à parler, à lire et à écrire le français 都是 apprenez 的直接宾语。
5. quand 可以作付词用，意为“何时”。又可以作联接词用，意为“当...时”。quand 在这里是作联系词用的。
6. me 是 comprenez 的直接宾语人称代词第一人称单数，它置于动词之前。Vous me comprenez. 您听得懂我的话。

Deuxieme partie

第二部分

Bonjour, Monsieur, Comment allez-vous^①?

早安, 先生。您好吗?

Tres bien, merci.

很好, 谢谢。

Maintenant, répondez à mes questions, s'il vous plaît...

Qui est le professeur, vous, ou bien moi?

现在请回答我的问题... 谁是教师, 您, 还是我?

C'est vous.

是您。

Et qui est l'élève?

谁是学生?

C'est moi^②.

是我。

Suis-je Français?

我是法国人吗?

Oui, Monsieur, vous êtes Français.

是的, 先生, 您是法国人。

Et vous, êtes-vous Français?

您呢, 您是法国人吗?

Non, Monsieur, je ne suis pas Français.

不, 先生, 我不是法国人。

Parlez-vous Français, vous?

您会讲法国话吗, 您?

Oui, un peu, très peu.

是的，会讲一点，很少的一点。

Qu'est-ce que c'est que cela^③?

这个东西是什么？

C'est un phonographe.

这是一架留声机。

Où est-il?

它在哪里？

Il est sur la table.

它在桌子上。

Et où est la table.

桌子又在哪里呢？

Elle est dans le salon.

它在客厅里。

Qu'avez-vous à la main?

您手里拿着（有）什么？

J'ai un livre.

我拿着一本书。

Et ça^④, est-ce aussi un livre?

这个呢，这也是一本书吗？

Non, ce n'est pas un livre, c'est un disque.

不，这不是一本书，这是一张唱片。

Qu'est-ce que vous écoutez?

您在听什么?

J'écoute le disque.

我听唱片。

Qu'est-ce que vous regardez?

您在看什么?

Je regarde le livre.

我看书。

Qu'apprenez-vous?

您在学习什么?

J'apprends le français.

我在学法语。

Me comprenez-vous quand je parle lentement?

当我讲得慢的时候，您听得懂我的话吗?

Oui, je vous comprends.

是的，我听得懂您的话。

注 释

Comment allez-vous? 您好吗? aller 的动词原形是 aller, 它的原意是“去”、“走”，现在用在 Comment allez-vous 句中，aller 已失去原意，而是表示问候，如：Comment va votre père? 您父亲好吗?

C'est moi 是我。moi 是法语人称代词 me 的重读形式，用在 C'est 后，当“我”或“我的”讲。

3. Qu'est-ce que c'est que cela? 这个东西是什么? 此句中句首的 que 是直接宾语疑问代词, 意思是“什么”, 指物而不能指人, 在这里是就 c'est 后的表语提问。est-ce que 是疑问短语, 置于一个叙述句之前, 就使该句(不用主谓倒置)变为疑问句。cela 是代词, 意思是“那(这)个”、“那(这)事”, 在这里是强调所提问的“那个东西”, 即强调 c'est 中的形式主语 ce (指示代词) 这个。

4. Ça 是中性指示代词, “这个”的意思。它是代词 cela 的变体, 在日常口语中, Ça 比 cela 使用得更多。如: Ça y est. 行了(可以了)。C'est ça 就这样(不错, 对)。Ça m'étonne. 这事令我惊奇。Ça fait combien en tout? 一共多少钱? Ça tombe bien. 真凑巧。

Leçon Un^① (1) Première^{1ère} Leçon

第一 课

Ma famille

我的家庭

Voici ma famille: ma femme, mon fils, ma fille et moi.
这是我家庭的成员: 我的妻子, 儿子, 女儿和我。

Je suis Monsieur Legrand.
我是勒格昂先生。

Ma femme est Madame Legrand.
我妻子是勒格昂太太。

Je suis le mari de Madame Legend.

我是勒格昂太太的丈夫。

Je suis un homme. Madame Legend est une femme.

我是一个男人，勒格昂太太是一位妇女。

Nous avons deux enfants, un petit garçon et une petite fille.

我有两个孩子，一个小男孩和一个小女孩。

Les enfants s'appellent^② Pierre et Marie.

男孩叫彼尔，女孩叫玛丽。

Pierre a douze ans. Marie a huit ans.

彼尔十二岁。玛丽八岁。

Pierre est mon fils. Je suis son père. Ma femme est sa mère.

彼尔是我的儿子。我是他的父亲。我妻子是他的母亲。

Marie est ma fille. Je suis père. Ma femme est sa mère.

玛丽是我的女儿。我是她的父亲。我妻子是她的母亲。

Pierre et Marie sont mes enfants.

彼尔和玛丽都是我的孩子。

Je suis leur père. Ma femme est leur mère.

我是他们的父亲。我妻子是他们的母亲。

Ils sont nos enfants. Nous sommes leurs parents.

他们是我们的孩子。我们是他们的父母。

Je suis assis dans un fauteuil, je fume ma pipe.

我坐在一张沙发椅上，我在抽烟斗。

Ma femme aussi est assise, elle lit un livre.

我妻子也是坐着的，她在看书。